

*請在答案卷內作答

I. Translate the following riddles and taglines from English into Chinese or the other way around. (40 points)

(1) (10%)

Voiceless it cries,
Wingless flutters,
Toothless bites,
Mouthless mutters.
(*The Hobbit*)

(2) (10%)

Why is a raven like a writing desk?
(*Alice in Wonderland*)

(3) (10%)

南面而坐，北面而朝，象憂亦憂，象喜亦喜。
(紅樓夢燈謎)

(4) (10%)

豬八戒照鏡子--
(西遊記人物的歇後語)

參考用

II. Do you think that riddles and taglines can only be properly understood in a sociological or culture-historical perspective? How can culturally shaped interpretative frames be translated across the boundaries of time and space into language games and intercultural interactions? Write an essay to discuss these questions. (60 points)